

# Inhalt

<b>Einleitung</b> .....	11
-------------------------	----

## **Werden und Wachsen**

1. Wie ist die Idee entstanden? .....	14
2. Wie hat das Projekt angefangen? .....	15
3. Wie wurde die Übersetzungsarbeit organisiert? .....	17
4. Was bedeutet »Praxiserprobung«? .....	17
5. Ist die Bibel in gerechter Sprache ein ökumenisches Projekt? .....	18
6. Wer hat mitgearbeitet? .....	19
7. Warum haben Jüdinnen und Juden nicht mit übersetzt? .....	20
8. Aus welchen Sprachen wurde übersetzt? .....	20
9. Wie wurde die Übersetzung finanziert? .....	21
10. Will die Bibel in gerechter Sprache die Lutherbibel ersetzen? .....	22
11. Gibt es ähnliche Übersetzungen ins Deutsche oder in andere Sprachen? .....	24

## **Profil**

### **Allgemeine Fragen**

12. Handelt es sich um eine Übersetzung oder eine Übertragung? .....	26
13. Wie genau wird der ursprüngliche Text übersetzt? .....	28
14. Wieso werden gleich lautende Texte unterschiedlich übersetzt? .....	30
15. Was ist »gerechte Sprache«? .....	31
16. Sind andere Bibelübersetzungen ungerecht? .....	33
17. Warum hat die Johannesoffenbarung einen eigentümlichen Sprachstil? .....	34
18. Wie geht die Bibel in gerechter Sprache mit Vulgärsprache oder mit beschönigenden Ausdrücken um? .....	35

19. Warum kommt das aus anderen Bibelübersetzungen bekannte Wort »heimsuchen« nur selten vor? ..... 36

### **Soziale Gerechtigkeit – auch für Frauen**

20. Ist die Bibel in gerechter Sprache eine Bibel nur für Frauen? ..... 38
21. Deckt eine Übersetzung in gerechter Sprache die Benachteiligung der Frauen damals zu? ..... 39
22. Unterscheidet die Bibel in gerechter Sprache zwischen frauenfeindlichen Texten und frauenfeindlichen Übersetzungen? ..... 40
23. Gab es Richterinnen? ..... 41
24. Gab es Prophetinnen? ..... 42
25. Gab es Königinnen? ..... 43
26. Gab es Hirtinnen? ..... 43
27. Gab es Pharisäerinnen? ..... 45
28. Gab es Zöllnerinnen und Fischerinnen? ..... 47
29. Gab es Jüngerinnen? ..... 48
30. Sind »die Zwölf« zwölf Männer? ..... 49
31. Gab es Apostelinnen? ..... 51

### **Gerechtigkeit gegenüber dem Judentum**

32. Warum wird betont, dass Jesus Jude war? ..... 54
33. Warum wird – besonders im Johannesevangelium – nicht mit »die Juden« übersetzt? ..... 55

### **Gottes Name werde geheiligt**

34. Warum ist der Gottesname unübersetzbar? ..... 56
35. Warum gibt es eine Kopfzeile und grau unterlegte Wörter? ..... 58
36. Was ist der Unterschied zwischen dem Wort »Gott« und dem Namen Gottes? ..... 59
37. Ist Gott in der Bibel in gerechter Sprache nur weiblich? ..... 61
38. Was bedeutet *Adonaj*? ..... 63
39. Was bedeutet *ha-Schem*? ..... 64

40. Was bedeutet <i>Schechina</i> ?	64
41. Was bedeutet <i>ha-Makom</i> ?	65
42. Warum übersetzt die Bibel in gerechter Sprache manchmal »Geistkraft«?	66

### ***Jesus Christus und das Neue Testament***

43. Warum wird Jesus in der Bibel in gerechter Sprache fast nie »Menschensohn« genannt?	67
44. Wer ist mit <i>kyrios</i> gemeint?	68
45. Warum wird <i>christos</i> nicht immer mit »Christus« übersetzt?	71
46. Warum wird <i>pater</i> nicht immer mit »Vater« übersetzt?	72
47. Werden »das Böse« und »der Teufel« nur männlich übersetzt?	74

### **Verwendung**

48. Warum haben die Bücher eine ungewohnte Reihenfolge?...	76
49. Warum gibt es mehr Bücher als in anderen Bibelübersetzungen?	77
50. Warum haben die Bücher teilweise andere Namen?	79
51. Warum gibt es keine Überschriften und keinen Fettdruck?	80
52. Wie kann ich feststellen, welche Übersetzung korrekt ist?..	82
53. Wie gebrauche ich das Glossar?	82
54. Wie können mir die Gesprächstexte helfen?	83
55. Ist die Bibel in gerechter Sprache ketzerisch?	85
56. Wird die Bibel in gerechter Sprache im Gottesdienst verwendet?	86

### **Bibelstellen**

#### ***Dem Text gerecht werden***

57. Gen 1 <sub>1</sub> : »Bei Beginn« oder »Durch einen Anfang«?	89
58. Gen 1 <sub>26-28</sub> : »Herrschen« oder »niederzwingen«?	90
59. Gen 2 <sub>23-31</sub> : »Mehr drauf, aber weniger an«?	91

60.	Gen 21 <sub>9</sub> : Ismael »juchzte herum« oder »trieb Mutwillen mit Isaak«? .....	93
61.	Gen 29 <sub>17</sub> : Sind Leas Augen »ohne Glanz« oder »zärtlich«? .....	94
62.	Gen 35 <sub>16-20</sub> und 49 <sub>3-4</sub> : »Sohn meiner Kraft, meines Unheils«? .....	95
63.	Jes 7 <sub>14</sub> und Mt 1 <sub>23</sub> : »Junge Frau« oder »Jungfrau«? .....	96
64.	Ps 46: »Ein feste Burg« oder »Fluchtburg« »Wehr und Waffen« oder: »Setzt den Kriegen ein Ende«? ..	97
65.	Mk 1 <sub>31</sub> : »Aufstehen« oder »auferstehen«? .....	98
66.	Lk 1 <sub>28</sub> : »Sei begrüßet, du Begnadete« oder: »Freue dich, du bist mit Gnade beschenkt«? .....	99
67.	Joh 1 <sub>1-18</sub> : »Wort« oder »Weisheit«? .....	100
68.	Joh 7 <sub>53-81</sub> : Wo steht der Text von der Frau, die als Ehebrecherin gesteinigt werden soll? .....	101
69.	Joh 21 <sub>12+15</sub> : »Mahl halten« oder »frühstücken«? .....	104
70.	Röm 3 <sub>21</sub> u. a.: Wie ist das »Jetzt!« zu verstehen? .....	104
71.	Röm 14 <sub>6-9</sub> : »Die Lebendige« und »der Lebendige« .....	105
72.	2 Kor 8 <sub>4-9</sub> : »Gnade« oder »Zuwendung«? .....	107

### ***Jüdinnen und Juden gerecht werden***

73.	Mi 6 <sub>8</sub> : »Auf Gottes Wort hören« oder »Recht tun«? .....	108
74.	Est 8 <sub>11</sub> : Wer greift Kinder und Frauen an? .....	109
75.	Mt 5 <sub>21-22</sub> : »Ich aber sage euch« oder: »Ich lege euch das heute so aus«? .....	112
76.	Mt 26 <sub>1-5</sub> ; Mk 14 <sub>1-2</sub> ; Lk 22 <sub>1</sub> ; Apg 2 <sub>1</sub> : »Ostern« und »Pfingsten« oder »Pessach« und »Wochenfest«? .....	113
77.	Mt 28 <sub>19</sub> : »Zu Jüngern machen« oder »mitlernen lassen«? .....	114
78.	Lk 8 <sub>43-48</sub> und Mt 9 <sub>20-22</sub> : »Schaufäden« oder »Saum«? .....	115
79.	Joh 8 <sub>44</sub> : Meint »Ihr kommt vom Teufel als Vater her« generell jüdische Menschen? .....	116
80.	Apg 10 <sub>28</sub> : Kontaktverbot mit nichtjüdischen Menschen?... ..	117
81.	Röm 3 <sub>27-31</sub> : »Glaube und Gesetz« oder »Vertrauen und Tora«? .....	118

82. Offb 2<sub>9</sub> und 3<sub>9</sub>: »Synagoge des Satans«  
oder »Versammlung des Satans«? ..... 120

### **Frauen und Männern gerecht werden**

83. Gen 2<sub>21-22</sub>: »Seite« oder »Rippe«? ..... 121
84. Gen 2<sub>25</sub>: »Der Mensch und seine Frau« oder:  
»der Mensch als Mann und seine Frau«?..... 122
85. Lev 3<sub>8</sub> und 6<sub>7-11</sub>: »Nachkommen« oder »Söhne«? ..... 123
86. Ps 90<sub>2</sub>: Gott als Frau, die gebiert? ..... 123
87. Koh 3<sub>2</sub>: »Gebären« oder »geboren werden«? ..... 124
88. Mk 15<sub>41</sub>: »Dienen« oder »in der Verkündigung  
und in der Versorgung der Gruppe arbeiten«?..... 125
89. Apg 15<sub>1</sub>: Beschneidung von Männern und Frauen? ..... 128

### **Sozialer Verantwortung gerecht werden**

90. Ex 20<sub>17</sub>: »Giere nicht!« oder:  
»Du sollst nicht begehren!«? ..... 128
91. 2 Sam 13<sub>20</sub>: Bleibt Tamar »einsam« oder  
»völlig zerstört« im Hause ihres Bruders Abschalom? ..... 130
92. 2 Kön 5<sub>2</sub>: »Junges Mädchen« oder  
»kleines Mädchen«?..... 130
93. Am 7<sub>8</sub>: »Legt Gott ein Bleilot an« oder:  
»Legt Gott Zinn in die Mitte Israels«? ..... 131
94. Mt 2<sub>1</sub>, 2<sub>7</sub> und 2<sub>16</sub>: »Königliche Magier«,  
»Sterndeuter« oder »Weise«? ..... 133
95. Mt 5<sub>9</sub>: »Selig sind die Friedfertigen« oder:  
»Selig sind die, die für Frieden arbeiten«? ..... 134
96. Mt 5<sub>47</sub>, 10<sub>18</sub> und 28<sub>19</sub>: »Heiden« oder  
»Menschen aus den Völkern«?..... 135
97. Mt 11<sub>5</sub> und Lk 7<sub>22</sub>: »Arme verkündigen die  
Freudenbotschaft« oder: »Armen wird die  
Freudenbotschaft verkündigt?«..... 136
98. Mt 15<sub>23</sub>: »Entlasse sie« oder: »Befreie sie«? ..... 138
99. Mt 20<sub>3</sub> und 20<sub>6</sub>: »Arbeitslose«  
oder »Müßiggänger«?..... 139

---

100.	Lk 1 <sub>38</sub> : »Magd des Herrn« oder »Sklavin Gottes«? .....	140
101.	Lk 10 <sub>25</sub> : Will ein Schriftgelehrter Jesus »eine Falle stellen« oder »ihn gründlich befragen«? .....	141
102.	Röm 12 <sub>1</sub> : »Ich ermahne euch, liebe Brüder« oder: »Ich ermutige euch, Geschwister«? .....	142
103.	2 Kor 7 <sub>15</sub> : »Auf Gott hören« oder »gehorschen«? .....	143
<b>Register der Bibelstellen .....</b>		<b>145</b>
<b>Verzeichnis weiterführender Literatur.....</b>		<b>153</b>